



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

是您小朋友生命中的第一個音樂會  
This could be the 1st concert for your little ones

# HARRY 哥哥與狼 and the WOLF 狼

浦羅哥菲夫  
PROKOFIEV



13.1.2012

Fri 8pm

屯門大會堂演奏廳  
Tuen Mun Town Hall  
Auditorium

14.1.2012

Sat 4pm & 7:30pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

贊助 Sponsored by



Great Eagle  
Holdings Limited  
鷹君集團有限公司

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

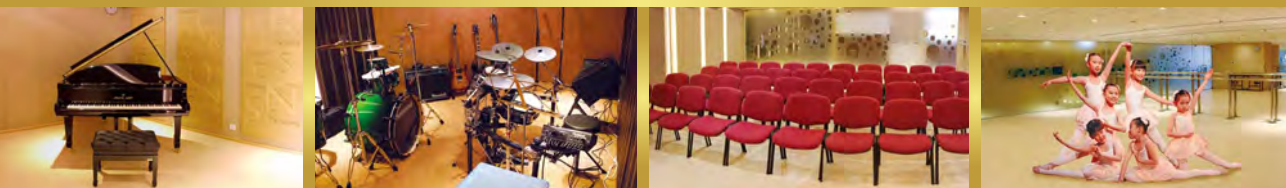
[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Photo: Clewley Wall/Lak



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



- Grand Piano Room
- Well Equipped band room
- Finest Collection of piano
- Concert hall
- Spacious Dancing Room

## Tower 1, Whole Floor, 14/F Times Square NOW OPEN

The brand new Parsons Music flagship of Parsons Music, with the finest collections of Piano Showroom and well equipped music room, music lovers can enjoy a one-stop Musical & Art Learning Services in a more than 21,000sq. ft musical instrument showroom.

• TEL 2506 1363  
• [www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)



Find us on Facebook  
"Parsons Music"  
"Music for Little Mozarts"

Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078 Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 2506 1363 Hong Kong Island East Flagship Store Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363 Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882

Diamond Hill Plaza Hollywood Mong Kok Grand Tower Lam Tin Laguna City Lai Chi Kok Liberté Place Whampoa Wiz Zone Tseung Kwan O Metro City Tseung Kwan O Park Central  
Shatin New Town Plaza Shatin Ma On Shan Plaza Tuen Mun Parklane Square Tai Po Eightland Gardens Tai Po Tai Yuen Shopping Centre Fanling Fanling Centre Tsuen Wan Luk Yeung Galleria  
Tsuen Wan Tsuen Wan Plaza Kwai Chung Kwai Chung Shopping Centre Tung Chung Tung Chung Crescent Mid-levels Bonham Road Tai Koo Station Kornhill Apartments North Point Island Place North Point Provident Centre

carving company 25th Anniversary



MAGIC INSPIRES MAGIC



Photographed at The Langham, London

LANGHAM  
HOSPITALITY GROUP

World-renowned pianist Lang Lang retreats to Langham  
to find a haven where 140 years of heritage creates  
a harmony seldom seen today. A place where magic inspires magic.

THE LEGEND LIVES.  
SINCE 1865

[langhamhospitalitygroup.com](http://langhamhospitalitygroup.com)

AUCKLAND BEIJING BOSTON CHICAGO DALIAN GUANGZHOU HONG KONG LONDON  
LOS ANGELES MELBOURNE NEW DELHI NINGBO SHANGHAI SHENZHEN XUZHOU

A member of the Great Eagle Group



## Harry 哥哥與狼 Harry and the Wolf



### CZECH

- 7 德伏扎克 G小調第八斯拉夫舞曲，Op.46  
**DVOŘÁK** Slavonic Dance Op.46 No.8 in G minor



### FRANCE

- 8 杜卡 《魔法師的弟子》  
**DUKAS** *The Sorcerer's Apprentice*



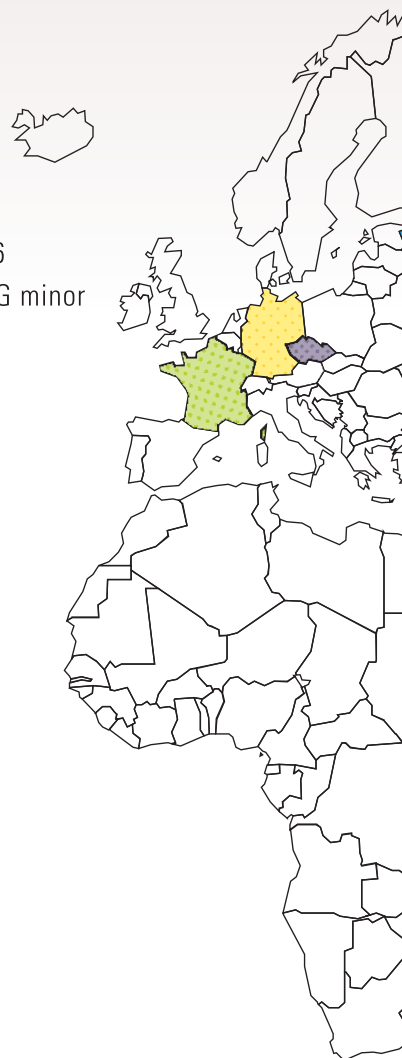
### GERMANY

- 9 布拉姆斯 第五匈牙利舞曲  
**BRAHMS** Hungarian Dance No.5



### RUSSIA

- 10 浦羅哥菲夫 《彼得與狼》  
**PROKOFIEV** *Peter and the Wolf*







請勿飲食  
No eating and drinking



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



如不欲保留場刊，請於完場後放回場地入口以便回收  
If you don't wish to take this  
printed programme home, please return it at  
the admission point for recycling



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
and filming



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



# MACAU

14 廖國敏 指揮

Lio Kuokman conductor

# HONG KONG

15 王者匡 主持

Harry Wong presenter



# A Sound Commitment

## 弦 諾





太古新力量 swire new generation

# STORY TIME

## 故事時間

拉威爾 《鵝媽媽》組曲

莫扎特 降E大調第九鋼琴協奏曲「珍諾美」

林姆斯基-高沙可夫 《天方夜譚》

RAVEL *Mother Goose Suite*

MOZART Piano Concerto No.9 in E flat *Jeunehomme*

RIMSKY-KORSAKOV *Scheherazade*

20&21.1.2012 Fri & Sat 8pm CC \$280 \$200 \$140 \$100

音樂嘉年華 soundfest

# TRIBUTE TO JOHN WILLIAMS

## 約翰·威廉斯一致敬音樂會

27&28.1.2012 Fri & Sat 8pm CC \$400 \$300 \$220 \$140

# MARC-ANDRÉ HAMELIN IN RECITAL

## 漢穆林鋼琴獨奏會

海頓 E小調奏鳴曲, Hob XVI:34

史托克豪森 第九鋼琴曲

拉威爾《夜之加斯巴》

布拉姆斯 F小調第三奏鳴曲

HAYDN Sonata in E minor, Hob XVI:34

STOCKHAUSEN Klavierstück IX

RAVEL *Gaspard de la Nuit*

BRAHMS Sonata No.3 in F minor

7.3.2012 Wed 8pm CC \$380 \$280 \$200 \$140

巨星匯 great performers

# VIRTUOSOS: SOLOIST AND ORCHESTRA

## 炫技：獨奏與樂隊

拉威爾 圓舞曲

法朗克 交響變奏曲

李察·史特勞斯 滑稽戲

魯道斯拉夫斯基 樂隊協奏曲

RAVEL *La Valse*

FRANCK *Symphonic Variations*

R STRAUSS *Burleske*

LUTOSLAWSKI *Concerto for Orchestra*

9&10.3.2012 Fri & Sat 8pm CC \$400 \$300 \$220 \$140

信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING 2111 5999 • 網上訂票 ONLINE BOOKING [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC | 香港文化中心音樂廳 HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL



ROBERT SPANO  
CONDUCTOR

徐洪 HONG XU  
PIANO



RICHARD KAUFMAN  
CONDUCTOR / PRESENTER



MARC-ANDRÉ HAMELIN  
PIANO



呂紹嘉 SHAO-CHIA LÜ  
CONDUCTOR

MARC-ANDRÉ HAMELIN  
PIANO





# 德伏扎克

## ANTONÍN DVOŘÁK

1841 - 1904

捷克作曲家  
Czech composer



和德國作曲家  
and German composer



大家是好朋友。  
are good friends.

斯拉夫舞曲一開始用了兩件敲擊樂器  
The Slavonic Dance starts with two percussion instruments



聲音很大，沒有把您嚇倒吧？  
It is LOUD, isn't it?



# 杜卡

## PAUL DUKAS

1865 – 1935

《魔法師的弟子》講述一個年輕的魔法學生不想動手打掃，就偷用師傅的咒語命令掃帚到河邊挑水，結果弄得一團糟，甚至被水圍困。創作這首樂曲的是法國作曲家



is a French composer. *The Sorcerer's Apprentice* tells of now a young wizard attempts one of his master's spells because he is too lazy to clean the house himself. He orders a broom to fetch water from the river, and everything turns to chaos. There is water everywhere!

您們喜歡這個魔法音樂故事嗎？

Do you like this magical music story?



您會怎樣形容這首樂曲？請剔出您的感受。

How would you describe this piece of music? Please put a tick beside the words that best describe your feelings.



緊張  
TENSE



輕鬆  
RELAXED



傷心  
SAD



開心  
HAPPY



# 布拉姆斯

## JOHANNES BRAHMS

1833 – 1897

有一位作曲家因為很喜歡匈牙利的音樂，所以寫了兩套匈牙利舞曲，德伏扎克也是受到他的啟發，才寫成大家剛才聽過的斯拉夫舞曲。你知道他是誰嗎？沒錯，他就是



。 liked Hungarian music very much and wrote two sets of Hungarian Dances.

It is because of these dances that Dvořák wrote his own Slavonic Dances you heard before.

快慢不同的速度，能營造出變化萬千的節奏。

The fast and slow speeds can create amazing different rhythms.

樂曲中段速度變慢的時候，有一件叮叮作響的敲擊樂器出現，您知道是甚麼嗎？

In the middle of this piece when it becomes slower, a percussion instrument appears creating some tinkling sounds. Do you know what it is?



# 浦羅哥菲夫

## SERGEI PROKOFIEV

1891 – 1953



《彼得與狼》是專為小朋友創作的管弦樂曲，講述聰明的彼得怎樣在森林裡制服大豺狼，救了他的動物朋友。以下每一個角色都由管弦樂團裡的不同樂器代表，故事開始之前，請讓他們先向您自我介紹。







小鳥  
THE BIRD



*Peter and the Wolf* was composed by .  
Specially written for children, it tells of the story of how Peter outwitted the Wolf and saved his animal friends. Each character below is represented by one of the instruments in the orchestra. Before the story starts, let them introduce themselves to you first.



大豺狼  
THE WOLF



花貓  
THE CAT



獵人和槍  
HUNTER AND  
GUN

大豺狼由陳漢強飾演。  
Jim Chan as the Wolf.

# 《彼得與狼》

## PETER AND THE WOLF



巴松管  
Bassoon



長笛  
Flute



單簧管  
Clarinet



圓號  
Horns



彼得  
PETER



爺爺  
GRANDFATHER



小鳥  
THE BIRD



花貓  
THE CAT



小鴨  
THE DUCK





你知道以下的樂器分別代表甚麼角色嗎？

Can you tell us which characters the instruments represent?



弦樂組  
Strings



雙簧管  
Oboe



木管組、定音鼓和大鼓  
Woodwind, timpani and bass drum



大豺狼  
THE WOLF



獵人和槍  
HUNTER AND GUN



✱ HARRY 哥哥陪你過萬聖節！

現在就開始準備您的萬聖節服飾，參加我們十月的音樂會！  
Harry Wong will be back for a spooky Halloween in October with the Hong Kong Phil – so start getting your costume ready!





PHOTO Cheung Chi Wai

## 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

藝術總監兼總指揮：艾度·迪華特  
ARTISTIC DIRECTOR AND CHIEF CONDUCTOR:  
EDO DE WAART



香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在藝術總監兼總指揮艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」。

為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦經常與香港歌劇院等其他藝團合作，並與中外流行歌手作跨界演出。港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2010年9月，迪華特再次到中國巡演，並分別在上海世博會2010、西安及北京演出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

**The Hong Kong Philharmonic Orchestra** (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. The HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart, the HKPO continues to scale new heights in musical excellence.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Principal Patron. Swire's sponsorship of the HKPO, the largest in the ensemble's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. The HKPO stays in tune with our city by presenting the Orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley.

The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids. The Orchestra also collaborates regularly with other performing arts organisations such as Opera Hong Kong in addition to its crossover series with Western and Chinese pop artists. The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In September 2010, de Waart and the HKPO returned to China, performing at the Expo 2010 Shanghai, Xi'an and Beijing to critical acclaim.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

被《費城詢問報》盛讚為「非凡指揮天才」的廖國敏是一位才華橫溢的指揮、鋼琴獨奏家兼室樂手。他的近期演出包括：和費城樂團合作，擔任指揮及古鍵琴獨奏，以及於2010年1月為非凡美樂指揮《軍國的女兒》的香港首演。

廖國敏最近於美國寇蒂斯音樂學院完成管弦樂指揮及古鍵琴雙學位。入讀寇蒂斯前，他已於茱莉亞音樂學院修畢鋼琴演奏碩士及香港演藝學院學士，並以一級榮譽畢業。他曾為費城樂團擔任後備指揮，並擔任杜托華、杜南意、范瑞韋頓及迪布戈斯的助理。他又曾經為寇蒂斯交響樂團的多位客席指揮和樂團事先綽排，並參加指揮大師如：歷圖、狄遜湯馬士、利雲、艾森巴赫和基爾拔的大師班。

他曾任寇蒂斯歌劇院的助理指揮，為劇院指揮多齣歌劇。2008年獲蘇嘉文邀請參加渥太華青年指揮計劃，並於該計劃的匯演節目中指揮加拿大國家藝術中心樂團。他剛於上週指揮唐尼采弟的歌劇《嵐嶺痴盟》，以慶祝香港大會堂五十週年紀念。

## 廖國敏

### LIO KUOKMAN

指揮 CONDUCTOR

Praised by the *Philadelphia Inquirer* as "a startling conducting talent,"

**Lio Kuokman** is also a piano soloist and chamber musician. His recent engagements have included a performance with the Philadelphia Orchestra as both conductor and harpsichord soloist, and he conducted the Hong Kong premiere of Donizetti's *La fille du regiment* with Musica Viva in January 2010.

Recently graduated from the Curtis Institute of Music with a double major in orchestral conducting and harpsichord studies, Lio had previously received a Master's degree in piano performance from the Juilliard School and a Bachelor's degree with first class honours from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has served as cover conductor for the Philadelphia Orchestra, assisting Charles Dutoit, Christoph von Dohnányi, Jaap van Zweden and Rafael Frühbeck de Burgos. He has prepared the Curtis Symphony Orchestra for many guest conductors, and has studied in masterclasses with Sir Simon Rattle, Michael Tilson Thomas, James Levine, Christoph Eschenbach and Alan Gilbert.

He was named Assistant Conductor of the Curtis Opera Theatre for many opera productions and in 2008 was invited by Pinchas Zukerman to the Ottawa Young Conductors Programme where he conducted the gala performance with the Canada National Arts Center Orchestra. Last week he conducted Donizetti's *Lucia di Lammermoor* at the Hong Kong City Hall celebrating the 50th anniversary of the venue.



PHOTO: Cheung Wai Lok

## 王者匡

### HARRY WONG

主持 PRESENTER

**王者匡** (Harry哥哥) 是著名兒童電視節目主持人，表演以糗合喜劇和魔術元素見稱，深受大小觀眾歡迎。Harry自小已在音樂及魔術方面盡顯天份，故決意以此服務社會，為大眾帶來歡樂。

他於利物浦大學完成音樂教育及商業音樂課程後投身成為音樂家及教師。他是倫敦聖三一音樂學院院士（牧童笛）及歐洲牧童笛協會會員。作為本港著名兒童音樂教育專家，Harry對香港學界貢獻良多，他所編著的音樂教科書《今日音樂》及牧童笛教程均為本港小學廣泛採用。

Harry的音樂創作曾收錄於《五行欠玩》唱片裡，他亦同時以中文演繹韋史葛的歌曲，此唱片在美國獲得「2004北美親子刊物金獎」及「2004父母推介獎」。

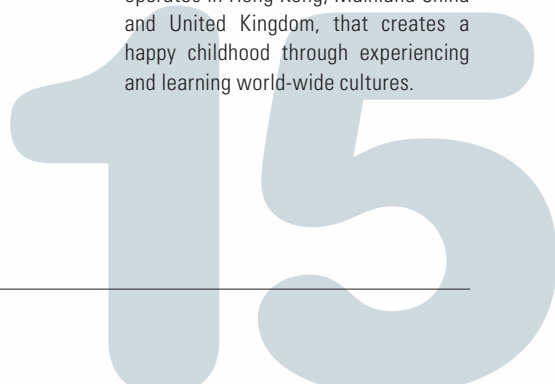
Harry熱愛將歡樂帶給全世界，故擔任在香港、內地及英國運作的QQ優兒學會的行政總裁，致力把世界各地文化融合，給小朋友一個開心愉快的童年。

**Harry Wong** (a.k.a. Harry Goh Goh) is well known among children and adults for his humorous personality and amazing magic. Music and magic have been part of his life since young, and with these gifts he is determined to use his talents to serve the community and bring joy to the public through all kinds of media.

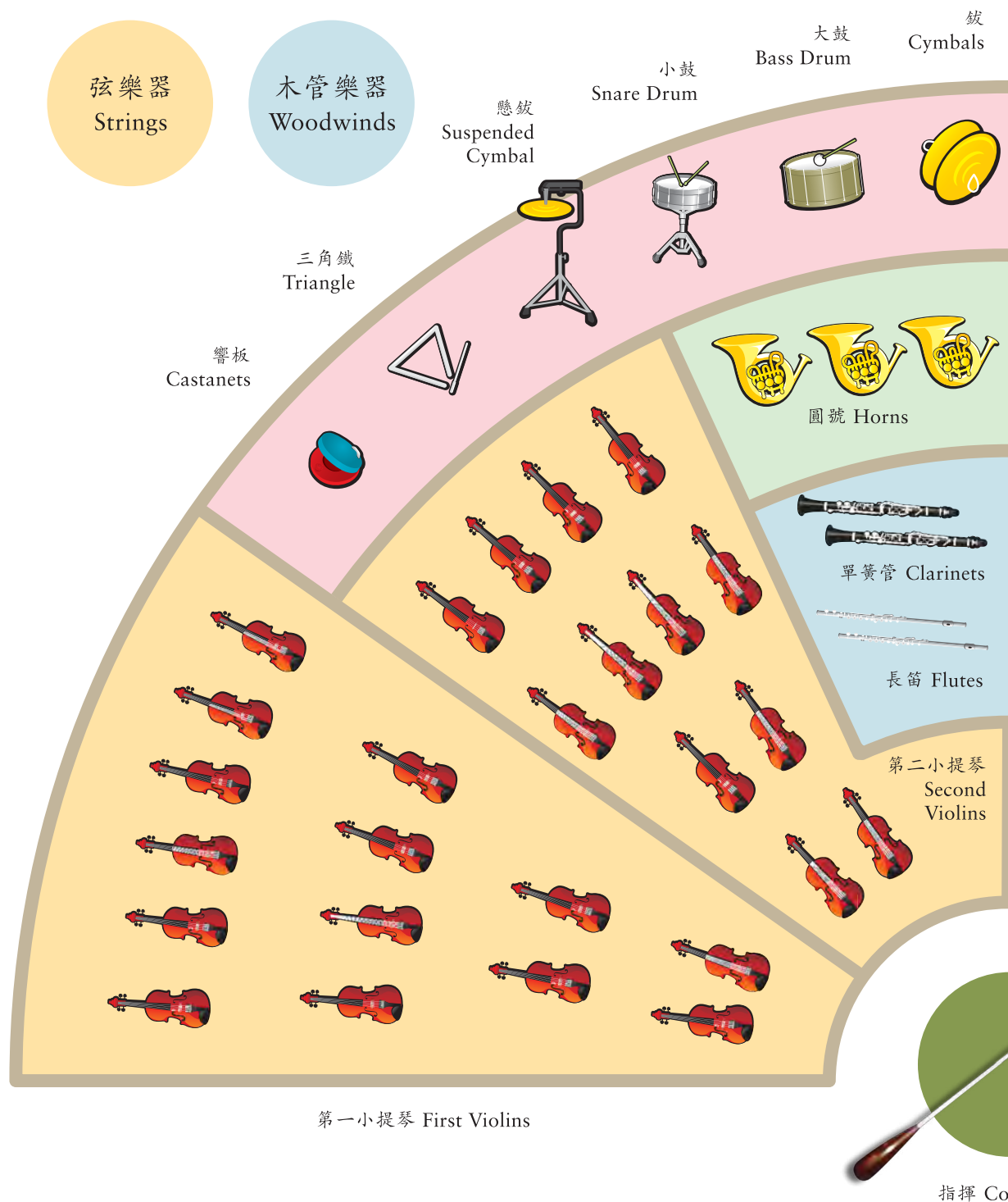
After completing his studies in music education and commercial music at the University of Liverpool, he started his career as a musician and teacher. He obtained his Fellowship of Trinity College, London (FTCL) on recorder, and is a member of the European Recorder Players' Society. He is one of the leading specialists in the local music education field. His series of music textbooks, *Music Today*, and his recorder methods have been widely adopted by primary schools throughout Hong Kong and made a significant contribution to all music students and teachers.

Harry's original compositions and Chinese interpretations of Rick Scott's songs are available on the CD album *The 5 Elements*. This album won the 2004 North American Parenting Publications Gold Award and the 2004 Parents' Choice Award in USA.

Harry's passion to bring joy to the world has guided him into becoming the CEO of QQ Club, a mega children's club that operates in Hong Kong, Mainland China and United Kingdom, that creates a happy childhood through experiencing and learning world-wide cultures.



這是《彼得與狼》的管弦樂團排位圖。指揮會因各種原因而改變各聲部的位置，樂隊的人數也會因為樂曲的要求而改變。





This is the orchestral plan for *Peter and the Wolf*.  
The conductor might vary the arrangement of the orchestra.  
The number of players will also change according to the requirements of different pieces of music.

定音鼓 Timpani

銅管樂器  
Brass敲擊樂器  
Percussion

小號 Trumpet



長號 Trombone



巴松管 Bassoon



雙簧管 Oboes

大提琴  
Cellos低音大提琴  
Double Bases

中提琴 Violas

# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 第一小提琴 First Violins



尤一弓  
Igor Yuzefovich  
團長  
Concertmaster



梁建楓  
Leung Kin-fung  
第一副團長  
First Associate  
Concertmaster



王思恆  
Wong Sze-hang  
第二副團長  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓  
Zhu Bei  
第三副團長  
Third Associate  
Concertmaster



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特  
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮  
ARTISTIC DIRECTOR AND  
CHIEF CONDUCTOR



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒  
Perry So

副指揮  
ASSOCIATE CONDUCTOR

## 第二小提琴 Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙滢娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑋  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki  
Wilson



冑田中知子  
Tomoko Tanaka  
Mao



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho  
Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan  
Wang-to



冑異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



黃嘉怡  
Christine Wong  
Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei



\* 賈舒晨  
Jia Shuchen



\* 賈舒陽  
Jia Shuyang



\* 劉博軒  
Liu Boxuan



\* 張劭楠  
Zhang Shaonan

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



范星  
Fan Xing



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



張妹影  
Zhang Shu-ying



\* 袁緯晴  
Yuan Yiching



范欣 (休假)  
Fan Yan  
(On sabbatical leave)

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



+ 關統安  
Anna Kwan  
Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung  
Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song



\* 潘燮  
Pan Yan

低音大提琴  
Double Basses



● 林達僑  
George  
Lomdaridze



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



羅莉安  
Julianne Russell



范戴克  
Jonathan  
Van Dyke

長笛  
Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

短笛  
Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

英國管  
Cor Anglais



夏莎華  
Sarah Harper

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助  
邱啟楨紀念基金  
Musician's Chair – a gift of  
C. C. Chiu Memorial Fund

\* 「何鴻毅家族基金」—  
香港管弦樂團駐團學員培訓計劃樂手  
Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Orchestral Fellowship Scheme



單簧管  
Clarinets



○ 史家翰  
John Schertle



▲ 夏安祖  
Andrew Harper



● 史安祖 (休假)  
Andrew Simon  
(On sabbatical leave)

低音單簧管  
Bass  
Clarinet



簡博文  
Michael Campbell

巴松管  
Bassoons



● 莫班文  
Benjamin  
Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
Contra  
Bassoon



杜高兒  
Chloe Turner



崔祖斯 (休假)  
Adam Treverton Jones  
(On sabbatical leave)

圓號  
Horns



● 湯晨輝  
David Thompson



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李珍妮  
Natalie Lewis



● 韋麥克 (休假)  
Mark Vines  
(On sabbatical leave)

小號  
Trumpets



● 丹迪莊  
Jon Dante

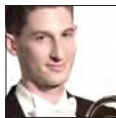


▲ 莫思卓  
Christopher  
Moyse



華達德  
Douglas  
Waterston

長號  
Trombones



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
Bass  
Trombone



韋彼得  
Pieter Wyckoff

大號  
Tuba



● 沈柏利  
Roland Szentpali



● 陸森柏 (休假)  
Paul Luxenberg  
(On sabbatical leave)

定音鼓  
Timpani



● 龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
Percussion



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard  
Luce



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

豎琴  
Harp



● 史基道  
Christopher  
Sidenius

鍵盤  
Keyboard



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
Freelance  
Players

小號  
Trumpet

張浩昇  
Cheung Ho Sing

長號  
Trombone

吳宗鵬  
Ng Chung Pang

定音鼓  
Timpani

何銘恩  
Jojo Ho

敲擊樂器  
Percussion

蔡立德  
Choy Lap Tak

許莉莉  
Lily Hoi

THE MUSICIAN'S CHAIR  
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN  
關統安

A gift of  
由以下機構贊助

C.C. CHIU  
MEMORIAL FUND  
邱敬楨紀念基金



讓你的音樂體驗早45分鐘開始  
Enjoy your concert  
experience 45 mins earlier

每個人都喜歡美好的童話故事，讓我們用音樂為您演繹兩個故事。有說拉威爾沒有在成人禮晚宴出現，後來被發現在幼兒園玩玩具，他把這些天真的幻想一一寫進《鵝媽媽》組曲裡，以音樂重新演繹這個著名的兒童故事。而林姆斯基-高沙可夫的《天方夜譚》，也就即是音樂版的《一千零一夜》。美麗聰敏的公主企圖以一個接一個的精彩故事迷惑殘暴的蘇丹王，相信您們亦將被迷倒！《HiFi音響》音樂版主編劉志剛將為大家主持星期六晚的音樂會前講座。

Everyone likes a good fairy tale. In this concert two collections are told in music. Legend has it that Maurice Ravel preferred to disappear from grown-up dinner parties, to be found later playing with children's toys in the nursery. He channelled all his child-like wonder into his Mother Goose Suite, a collection of the best children's tales, re-told in music. Rimsky-Korsakov did the same for the *Tales of the Arabian Nights*, to compose *Scheherazade*. The beautiful and crafty princess of the title tells one beguiling tale after another to charm a cruel sultan – we guarantee you'll be charmed as well. Conductor Jerome Hoberman will share his insights in the pre-concert talk on Friday night.

太古新力量：故事時間  
免費音樂會前講座

Swire New Generation: Story Time  
Free pre-concert talk

時間 TIME

20/1 Fri 7:15pm – 7:45pm (英語 English)

21/1 Sat 7:15pm – 7:45pm (粵語 Cantonese)

地點 VENUE

香港文化中心演藝大樓四樓大堂

HK Cultural Centre Auditoria Building 4/F Foyer

聆聽您的意見  
We're Listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。請以電郵 [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) 與我們聯絡。

Thank you for coming to our concerts. For any comments, please email us at [comments@hkpo.com](mailto:comments@hkpo.com) so that we could continue to bring more exciting concerts to you!

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)



# 香港管弦協會有限公司

## The Hong Kong Philharmonic Society Limited

### 名譽贊助人

行政長官  
曾蔭權先生

### 董事局

劉元生先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁馮令儀醫生  
劉靖之教授  
羅志力先生  
伍日照先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
黃錦山先生  
衛嘉仁先生

### 贊助基金委員會

伍日照先生  
主席

林煥光先生  
劉元生先生  
冼雅恩先生

### 名譽顧問

陳永華教授  
張建東博士  
周永成先生  
何超瓊女士  
胡法光先生  
嘉道理勳爵夫人  
梁定邦醫生  
岑才生先生  
黃英琦女士  
楊鐵樑爵士

### HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Donald Tsang, GBM

### BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu  
CHAIRMAN

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David Fried  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr David Zacharias

### ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Daniel Ng Yat-chiu  
CHAIR

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP  
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP  
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP  
Ms Pansy Ho Chiu-king  
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP  
Lady Kadoorie  
Dr Ronald Leung, OBE, JP  
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP  
Ms Ada Wong Ying-kay, JP  
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

### 執行委員會

劉元生先生  
主席

蔡關穎琴律師  
伍日照先生  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生  
詩柏先生

### 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

霍經麟先生  
劉元生先生  
伍日照先生  
黃錦山先生  
黃文耀先生

### 籌款委員會

蔡關穎琴律師  
主席

蘇澤光先生  
副主席

陳天賜先生  
邱詠筠女士  
湯德信先生  
雲晞蓮女士  
馬清鏗先生  
伍日照先生  
施彼德先生

### 發展委員會

詩柏先生  
主席

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
羅志力先生

### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu  
CHAIR

Mrs Janice Choi, MH  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mr Stephan Spurr

### FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Mr Y. S. Liu  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Kenny Wong Kam-shan  
Mr Robert T. Wong

### FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH  
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIR

Mr Chan Tin Chi  
Ms Winnie Chiu  
Mr David Fried  
Mrs Wendy Hegglin  
Mr Patrick Ma, BBS, JP  
Mr Daniel Ng Yat-chiu  
Mr Peter Siembab

### DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr  
CHAIR

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Prof. Daniel Chua  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik



**行政人員**

麥高德先生  
行政總裁

**MANAGEMENT**

Mr Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

**行政及財務部**

何黎敏怡女士  
行政及財務總監

**ADMINISTRATION AND FINANCE**

Mrs Vennie Ho  
DIRECTOR OF ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘先生  
財務經理

Mr Homer Lee  
FINANCE MANAGER

張嘉雯小姐  
人力資源經理

Miss Cherish Cheung  
HUMAN RESOURCES MANAGER

李家榮先生  
資訊科技及項目經理

Mr Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

郭文健先生  
行政及財務助理經理

Mr Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜女士  
行政秘書

Ms Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華小姐  
行政及財務高級主任

Miss Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

蘇美樺小姐  
資訊科技及行政助理

Miss Emma So  
IT AND ADMINISTRATIVE ASSISTANT

陳麗嫻小姐  
接待員

Miss Pamela Chan  
RECEPTIONIST

梁錦龍先生  
辦公室助理

Mr Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

**藝術策劃部**

韋雲暉先生  
藝術策劃總監

**ARTISTIC PLANNING**

Mr Raff Wilson  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

王嘉瑩小姐  
助理經理 (藝術家事務)

Miss Michelle Wong  
ASSISTANT MANAGER (ARTIST LIAISON)

羅芷欣小姐  
藝術策劃助理

Miss Christy Law  
ARTISTIC PLANNING ASSISTANT

葉掌珠小姐  
助理經理  
(教育及外展)

Miss Jennifer Ip  
ASSISTANT MANAGER  
(EDUCATION AND OUTREACH)

伍倩彤小姐  
教育及外展主任

Miss Kylie Ng  
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

香港管弦協會有限公司

**THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED**

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓

Level 8, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel 2721 2030 • 傳真 Fax 2311 6229

**www.hkpo.com**

**發展部**

紀洛金小姐  
發展總監

**DEVELOPMENT**

Miss Orla Gilroy  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

吳凱明女士  
發展經理

Ms Edith Ng  
DEVELOPMENT MANAGER

朱荻恩小姐  
發展助理經理

Miss Judy Chu  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

韓嘉怡小姐  
發展助理經理

Miss Kary Hon  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

**市場推廣部**

譚兆民先生  
市場推廣總監

**MARKETING**

Mr Paul Tam  
DIRECTOR OF MARKETING

陳剛濤先生  
市場推廣經理

Mr Nick Chan  
MARKETING MANAGER

梁國順先生  
市場及傳訊高級主任

Mr Gordon Leung  
SENIOR MARKETING COMMUNICATIONS OFFICER

黃穎詩小姐  
市場及傳訊主任

Miss Natalie Wong  
MARKETING COMMUNICATIONS OFFICER

陳嘉惠女士  
編輯

Ms Tiphane Chan  
PUBLICATIONS EDITOR

陸可兒小姐  
企業傳訊主任

Miss Alice Luk  
CORPORATE COMMUNICATIONS OFFICER

林美玲小姐  
客務主任

Miss Alice Lam  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

**樂團事務部**

楊劍騰先生  
署理樂團事務總監

**ORCHESTRAL OPERATIONS**

Mr Ambrose Yeung  
ACTING DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

簡宏道先生  
署理樂團人事經理

Mr Russell Kan  
ACTING ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳國義先生  
舞台經理

Mr Steven Chan  
STAGE MANAGER

何思敏小姐  
樂譜管理

Miss Betty Ho  
LIBRARIAN

丁美雲小姐  
樂團事務助理經理

Miss Natalie Ting  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

黎樂婷小姐  
樂團事務主任

Miss Erica Lai  
ORCHESTRAL OPERATIONS OFFICER

蘇近邦先生  
運輸主任  
(樂器)

Mr So Kan Pong  
TRANSPORTATION OFFICER  
(MUSICAL INSTRUMENTS)



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

## 何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃 THE ROBERT H. N. HO FAMILY FOUNDATION *Orchestral Fellowship Scheme*

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的成立，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長尤一弓及首席中提琴凌顯佑的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去六年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2011/12樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手賈舒晨及劉博軒、上海音樂學院的小提琴手賈舒陽、廣州星海音樂學院的大提琴手潘龔、國立臺北藝術大學的中提琴手袁緯晴，以及瑞士日內瓦音樂學院的小提琴手張劭楠。

香港管弦樂團衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。



尤一弓 團長  
Igor Yuzefovich Concertmaster



凌顯佑 首席中提琴  
Andrew Ling Principal Viola

**The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme** was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Scheme is directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster Igor Yuzefovich and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including the China Philharmonic, China Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the 2011/12 Season are: violinists Jia Shuchen and Liu Boxuan, from the Central Conservatory of Music in Beijing; Jia Shuyang from the Shanghai Conservatory of Music in Shanghai; violist Yuan Yiching from the Taipei National University of Arts; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; and violinist Zhang Shaonan from Conservatory of Music, Genève in Switzerland.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com) 與樂團事務助理經理丁美雲小姐聯絡。

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Natalie Ting, Assistant Orchestral Operations Manager, at (852) 2721 1582 or email: [rho\\_fellowships@hkpo.com](mailto:rho_fellowships@hkpo.com).



# 感謝伙伴 SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助

Major Funding Body



首席贊助

Principal Patron



SWIRE

節目贊助

Major Sponsors



Great Eagle  
Holdings Limited  
鷹君集團有限公司



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

HSBC Insurance  
滙豐保險

HSBC 滙豐



JONES LANG  
LASALLE®

Real value in a changing world

仲量聯行



SUNWAH 新華集團



永隆銀行  
WING LUNG BANK

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com) 與我們聯絡。  
For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to [development@hkpo.com](mailto:development@hkpo.com).



# 大師會 MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

**Maestro Circle** is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

## 白金會員 • Platinum Members

			
	David M. Webb webb-site.com		

## 鑽石會員 • Diamond Members

## 綠寶石 • Emerald Members

SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang	Peter Siembab
---	---------------

## 珍珠會員 • Pearl Members

多謝支持

THANK YOU FOR  
YOUR SUPPORT

## 金贊助人 • Gold Benefactor

The Octavian Society Limited

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

## 樂團席位贊助基金 • Chair Endowment Fund

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

## 常年經費 • Annual Fund

## HK\$100,000 or above 或以上

Kerry Holdings Limited	嘉里控股有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd	新昌國際集團有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd	黃少軒江文機基金有限公司

## HK\$99,999 – HK\$50,000

Mr & Mrs E Chan	
Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang	張爾惠伉儷
Ms Jin Jing	金菁女士
Mr & Mrs Leung Lit On	梁烈安伉儷
Mr & Mrs Alec P Tracy	

## HK\$49,999 – HK\$25,000

Mr & Mrs David Fried	
Mr Stephen Tan	陳智文先生
Seidensticker International Ltd	
Ms Tse Chiu Ming	謝超明女士

## HK\$24,999 – HK\$10,000

Anonymous	無名氏
Mrs Anna Marie Peyer	
Mrs K L Chan	陳錦雲夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam	馮兆林先生夫人
Ms Doreen Lee	李玉芳女士
Mr Jackson Kung Ming Foo	龔鳴夫先生
Mr Barry John Buttifant	
Mrs Anna Chen	
Mr Edwin Choy	蔡維邦先生
Mr & Mrs Kenneth H C Fung	馮慶鏘伉儷
Dr & Mrs Carl Fung	
Dr Allen and Cindy Fung	馮玉麟博士伉儷
Mr & Mrs Ko Ying	高鷹伉儷
Mr & Mrs Charles & Keiko Lam	
Dr Lee Kin Hung	李健鴻醫生
Dr Lilian Leong	梁馮令儀醫生
Dr Mak Lai Wo	麥禮和醫生
Dr John Malpas	
Dr Tsao Yen Chow	曹延洲醫生
The Wang Family Foundation	汪微祥慈善基金
Mr David Yam Yee Kwan	任懿君先生

香港管弦樂團在此向以下商業機構及  
熱心人士表達由衷謝意！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to  
express our gratitude to the following corporations  
and individuals for their generous support.

## HK\$9,999 – HK\$5,000

Anonymous (3)	無名氏 (3)
Dr Mike Kwan Yat Wah	關日華醫生
Mr Poon Chiu Kim Raymond	潘昭劍先生
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick	
Dr William Ho	何兆煒醫生
Long Hin Creative International Ltd	朗軒創意國際有限公司
Dr & Mrs Pang Wing Fuk	彭永福醫生及夫人
Dr Gregory Ernest Antonio	安邦醫生
Dr Edmond Chan	陳振漢醫生
Mr Chan Hung Yuen Robert	陳鴻遠先生
Mr Chen Chien Hua	陳健華先生
Mr Cheng Kwan Ming	
Mr Cheung Tak Lung	張德龍先生
Mr Cheung Chung Sing	張重誠先生
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow	梁贊先生及周嘉平女士
Dr Affandy Hariman	
Ms Teresa Hung	熊芝華老師
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung	梁卓恩先生夫人
Mr & Mrs Jack Leung	
Mr Leung Kam Fai & Ms Lui Chi Yan	梁錦暉先生及呂智殷女士
Mr Richard Li	李景行先生
Ms Li Shuen Pui Agnes	
Mr Alick Liu	劉可先生
Mrs Ruby M Master	
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi	
Dr Joseph Pang	
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto	
Mr Tsunehiko Taketazu	
Mr Wai Kar Man Clement	
Mr Stefan Ast & Ms Charlotte Ducos	
Mr Chow Ping Wah	
Ms Amy Tam	

多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 教育項目資助機構 •

### Education Programme Supporter

利銘澤黃瑤璧慈善基金

Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee  
Charitable Foundation

香港管弦樂團在此向以下商業機構及

熱心人士表達由衷謝意！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude to the following corporations and individuals for their generous support.

## 學生票資助基金 • Student Ticket Fund

### HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank	恒生銀行
Zhilan Foundation	芝蘭基金會

### HK\$99,999 – HK\$50,000

Kerry Holdings Limited	嘉里控股有限公司
Asia Financial Hldgs Ltd	亞洲金融集團
Shun Hing Education and Charity Fund	信興教育及慈善基金
Wing Hang Bank	永亨銀行

### HK\$49,999 – HK\$25,000

Mr & Mrs Alan Leung	梁家傑伉儷
Dr John Shum Ding Ping & Ms Chan Kit Wah Eva	

### HK\$24,999 – HK\$10,000

Anonymous	無名氏
Mr Lawrence Mak	麥耀明先生
Mr & Mrs Fung Shiu Lam	馮兆林先生夫人
Mrs K L Chan	陳錦靈夫人
Mr David Chiu	
Dr Chung See Yuen	鍾思源醫生
Mr & Mrs Kenneth H C Fung	馮慶鏘伉儷
Mr & Mrs Ko Ying	高鷹伉儷
Dr Thomas W T Leung	梁惠棠醫生
Mr Cheuk-Yan & Mrs Rotina Leung	梁卓恩先生夫人
Lo Kar Foon Foundation	羅家驩慈善基金
Long Hin Creative International Ltd	朗軒創意國際有限公司
Mr & Mrs Bernard Man	文本立先生夫人
Tin Ka Ping Foundation	田家炳基金會
Mr Thomas Wong Kin On	黃建安先生
Mr David Yam Yee Kwan	任懿君先生
Dr M T Geoffrey Yeh	葉謀遵博士

### HK\$9,999 – HK\$5,000

Anonymous (2)	無名氏 (2)
Oxford Success (Overseas) Ltd	
Mr Iain Bruce	
Mr & Mrs Chun Chu	
Dr & Mrs Kwan Ka Hung	關家雄醫生及夫人
Professor David Clarke	祈大衛教授
Mr Ian D Boyce	
Mr Chan Hung Yuen Robert	陳鴻遠先生
Mrs Anna Chen	
Mr Chen Chien Hua	陳健華先生
Mr Chu Ming Leong	
Mr Philip Lau	劉秉勳先生
Mr Lee Lap Pui Francis	李立培先生
Mr Lo Cheung On Andrew	路祥安先生
	羅紫媚及Joe Joe
Mustard Seed Foundation	芥籽園基金
Mr Shum Choi Sang	岑才生先生
Ms Tsang Kwai Fong	
Mr Tony Tsoi	蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu	
Professor Dr Dominic S W Wong, GBS, OBE, JP	黃星華博士教授, GBS, OBE, JP
Zennon & Pierre Company Limited	盛平公證行有限公司
Ms Amy Tam	
Mr Stefan Ast & Ms Charlotte Ducos	



## 贊助基金 • Endowment Trust Fund

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 • Paganini Project

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴 · 由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 • Instrumental Donation

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴由第三副團長朱禧小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of  
the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the  
“Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



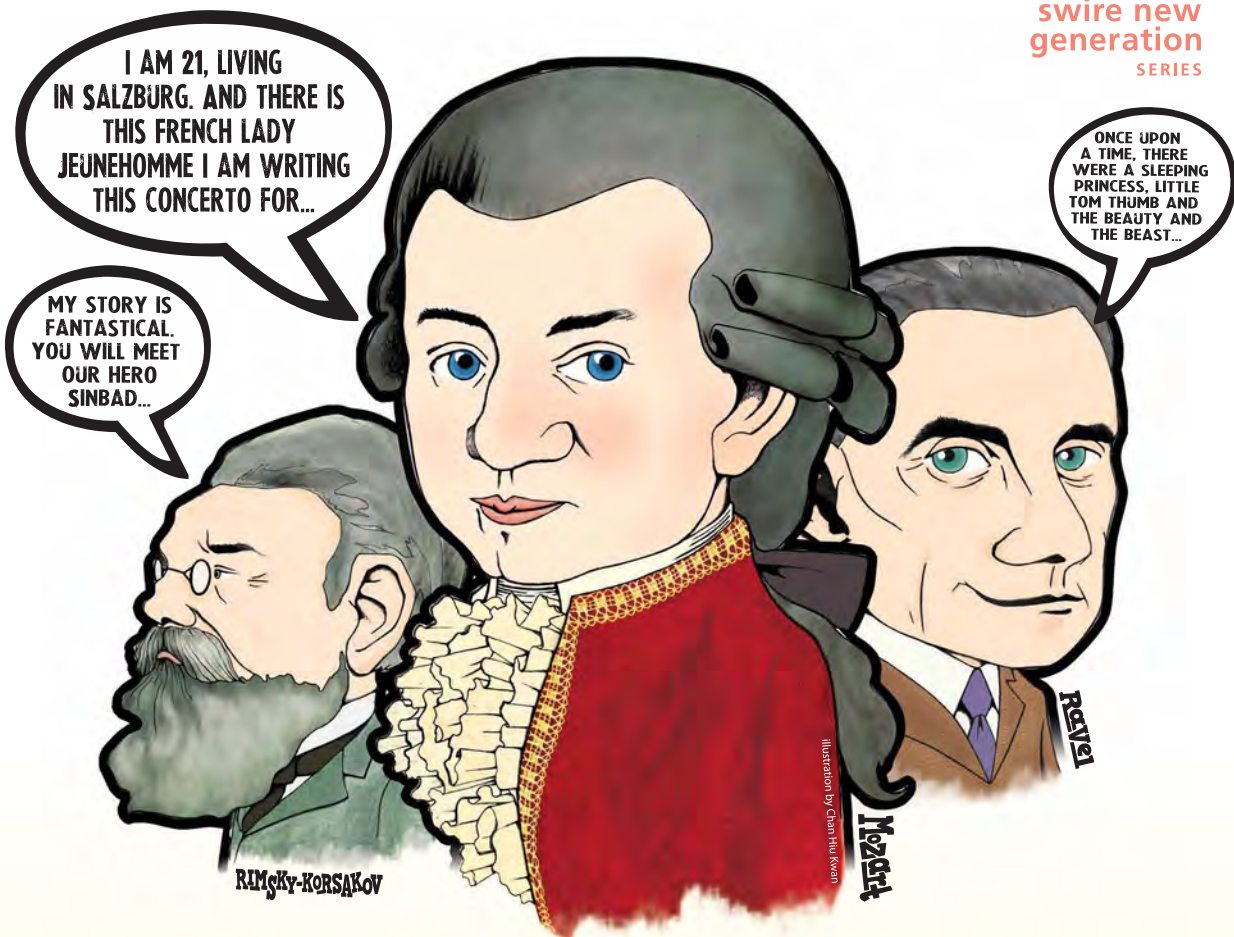
香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

太古新力量  
swire new  
generation  
SERIES



每個人都喜歡美好的童話故事  
Everyone likes a good fairy tale

# STORY TIME

故事時間



斯帕諾  
Robert Spano  
指揮 conductor



徐洪  
Hong Xu  
鋼琴 piano



20&21·1·2012

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

太古新力量：故事時間  
*Swire New Generation: Story Time*

# ROBERT SPANO

斯帕諾 | 指揮 CONDUCTOR

**20&21.1.2012**

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

HK CULTURAL CENTRE CONCERT HALL

\$280 \$200 \$140 \$100

現於城市電腦售票網發售  
AVAILABLE AT URBIX NOW

拉威爾 《鵝媽媽》組曲

莫扎特 降E大調第九鋼琴協奏曲「珍諾美」

林姆斯基—高沙可夫 《天方夜譚》

RAVEL *Mother Goose Suite*

MOZART Piano Concerto No.9 in E flat *Jeunehomme*

RIMSKY-KORSAKOV *Scheherazade*

“Robert Spano has that great skill in a conductor of making every performance radiate joy. You would think, each time, that he has been waiting all his life to make this music happen, and that he is darned well going to make it happen to the utmost.”

*The New York Times*

**MOZART WAS A REALLY SUCCESSFUL  
ENTREPRENEUR?**



到港樂YouTube頻道讓斯帕諾親自告訴你為甚麼他這樣想。  
Visit our YouTube Channel and let Robert Spano explain why.





# HONG XU

徐洪 | 鋼琴 PIANO

"MR XU WAS REVEALED  
AS A TECHNICALLY BRILLIANT,  
INSIGHTFUL MUSICIAN OF SEEMINGLY  
LIMITLESS POTENTIAL."

*The New York Times*

徐洪說：「我是個壞孩子，有時會一邊看電視一邊練琴，並因為扭轉頭望電視螢幕而弄得頸好痛。但不久便給父親拆穿，他會摸摸電視機頂去檢查是否有餘溫！」這位壞孩子長大成人之後，憑著首演拉赫曼尼諾夫以難度見稱的第二鋼琴協奏曲一鳴驚人，自此開展其國際事業，並將於2012年參與倫敦愛樂的中國巡演，成名後的他亦不忘回饋家鄉，現任武漢音樂學院鋼琴系講師。

徐洪將於下周五及周六與港樂合演莫扎特為法國女鋼琴家珍諾美而寫、清新可喜的降E大調第九鋼琴協奏曲。莫扎特的鋼琴協奏曲許多都是「自用」的，只有很少數是為了他人而寫，「珍諾美」是其中一首（據說珍諾美是位天資聰穎的鋼琴家），協奏曲一開始以獨奏鋼琴掀起序幕，這種做法在當時前所未有，著名鋼琴家布蘭杜更形容這首創意豐盈的協奏曲「跨進了令人難以置信的一大步」，是「世界奇觀之一」。

"I was a rascal," says Hong Xu, "Sometimes I would watch television at the same time as I practised and I would get a terrible pain in my neck from craning to see the screen. But my father soon caught on... he would come home and feel the top of the set to see if it was still warm!" This naughty boy has grown up and kicked started an international career with his debut performance of Rachmaninov's notoriously difficult Second Piano Concerto. He will join the London Philharmonic's China tour in 2012 and also teaches in the piano faculty of the Conservatory of Music in his hometown of Wuhan, China.

Hong Xu will share the stage with the Hong Kong Philharmonic next Friday and Saturday in Mozart's refreshing *Jeunehomme* Concerto. Many of Mozart's piano concerti were written for his own use, but this one was written for a gifted French pianist called Mlle Jeunehomme. The unusual opening with the piano appearing immediately was unique at the time; a novelty described by renowned pianist Alfred Brendel as "an unbelievable leap" and "one of the wonders of the world".



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

# YOUNG 青少年 AUDIENCE 聽眾 SCHEME 計劃

## 立即成為「青少年聽眾」計劃一份子

只要你是年齡介乎6至18歲之間的全日制學生，便有資格加入香港其中一個最「正」的音樂計劃。香港管弦樂團「青少年聽眾」計劃會員將有機會與樂團作近距離接觸，參與不同的音樂活動、精選音樂會，同時亦享全年音樂會門票折扣優惠以及積分獎勵等多項精彩音樂體驗和優惠。

不論你是正在學習音樂，演奏音樂，還是純粹喜歡管弦樂團的動聽樂音，「青少年聽眾」計劃可為你提供更全面的學習機會！

## Come Join the Young Audience Club!

If you're a full time student aged between 6 to 18 years old, you're eligible for membership of one of the best clubs in Hong Kong. The HKPO Young Audience scheme offers you exclusive access to your orchestra. Members' activities, events, year-round privileges and our great discounts and rewards schemes are all there, just for you.

Whether you're studying music, performing it, or simply love the thrilling sound of an orchestra, Young Audience is your club.



- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠（學生：四五折，同行成人：九折）
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 欣賞音樂會公開綵排
- 青年躍動・樂韻飛揚 — 積分獎勵及突出表現獎
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HKPO concert ticket discounts: students: 55% off; accompanying adults: 10% off
- Special invitations to attend at least one HKPO concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Invitations to open rehearsals
- Vivace! Bonus Points System and Outstanding Member Awards
- E-newsletters
- Discounts at special merchants

詳情請致電：2312 6103 或電郵：ya@hkpo.com

For more information, please contact: 2312 6103 or ya@hkpo.com

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

ya.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



快樂成長 源自音樂  
 明日成就 始於通利

課程多元化 請即報名!



www.tlmf.org



f facebook TomLeeMusicAcademy

尖沙咀 2739 1389 • 九龍灣 2758 7738 • 樂富 2336 2208 • 奧海城 2723 1416 • 紅磡 2330 8918 • 何文田 2333 7980 • 灣仔 2519 0260  
 銅鑼灣 2893 8783 • 太古 2567 4363 • 北角 2516 7838 • 小西灣(藍灣廣場) 2248 5360 • 柴灣 2505 8009 • 香港仔 2555 7808  
 西環 2542 7077 • 馬鞍山 2633 4103 • 沙田(連城廣場) 2602 3680 (第一城) 2637 8228 (HomeSquare) 2602 3829 • 將軍澳 3194 3863  
 荃灣(愉景新城) 2493 4181 (綠楊坊) 2492 1918 • 青衣 2432 0855 • 屯門 2458 9110 • 元朗 2470 6020 • 大埔 2638 1708 • 澳門 (853) 2851 2828